

最佳英語表達法

唐生編著



知識出版社

前言



90097426

假定你在入廁時，外面有敲門聲。「裡面有人」——這句話英語怎麼說呢。曾以這句話問過三百多人。這些人有公司老闆、官員、新聞記者、主婦、學生等等。但是，沒有人能夠作正確的答覆。（答案請看本書第三頁），這些人都是費了好多年的時間學習過英語，連這樣容易的表現都做不到，實在是悲哀的事。

和外國人見面連一句英語都不敢說，一封信都不會寫，這樣人多得很。無法瞭解對方所說的話，只好窮說 yes, yes 的 yes man, 或盡管笑容可掬的傻笑着，容易被誤會為「那個小子好陰險啊」的傻笑，有些大老闆，不帶譯員到外國一個人就無法行動。希望你不是其中的一位就好啦。

這些人化了好多年讀英文，為什麼會弄得這樣的結果呢。如何才能加強你的英語呢。爲了探討這個病源，加以診斷，予以治療，而且要使各位的英語能力增強，所以我寫了這本書。

我一方面研究英國文學一方面從事於英語教學。包括我本身在內，我對於東方人學習英語的缺點自認瞭若指掌。而且如何去做才能得到效果，我也曾下過苦心。

英語的困難究竟在那裡呢，難就難在它與東方語言有着語意上的差異。

例如，「水冷凍成冰」這句話，東方人會把它說成 *Water cools and becomes ice*，但在英語只因前置詞很發達，就乾脆說成：*Water cools into ice*。這是語意的形成有所不同的緣故。這種差異，從新角度加以進攻，英語就會被你據為己有了。再加上繼續不斷地使用。如果你能夠活用，那怕你是中學程度，你也就能夠作自由自在地說英語了。像「被她傳染了感冒」這句話不必懂得很難記的單字感染 *contagion* 了。如果用這種單字反而可笑。那麼該怎麼講呢。就說 *She gave me her cold* 足夠了。

根據這種語意來探究，由活用而予以操縱。在這本書裡，盡量用容易的單字。以中學二年級程度的實力，來表達各種高度的內容。對於那些雖然曾經學習過英語，但卻無法應用的人們——薪資階級、學生、主婦、或其他各界人士，讓他們化極少時間來研讀這本書，而獲有連他自己也會驚異的效果，這本書的重點是會話。我們所需要的不是大時代的古老英語，而是現實的活的英語。

這本書最大的特色，不會讓你頭痛，讓你在邊笑邊讀中，你就可以發現自己在不知不覺中你的英語自然而然地增強了不少。

岩田一男

目次

前言

爲什麼不會說英語

1—16

就沒有人教我簡單的英語

對你的五個問題

Where am I

Watch your step

Here you are

Someone in

say when — when

活生生英語，七個秘訣

東方人共同的五種錯誤

能夠反射性說出口最爲理想

要能簡潔說出來，思考要簡單



不要直譯
整體上應該想如何來講
習慣語要捉住要點
注意國語表達

17—32 東方人爲什麼不會發音

車夫英語與書生英語
伏烏鐵爾大怒
毛根著作上校夫人
巴拿德蕭的諷刺
SEBIRO 也是英語
白是 Wai 紅是 RE
Cat 不是 Kiyat
國語多以母音結束
用國字註音的危險性
英語不是和尚念經
重音 (accent) 的重要性
Jespersion 的想法
在文章中所強調的
說話不要拖泥帶水
求愛也看發音的好壞
向情人傾訴的兩個例子
看來容易問來難
東方人不表露感情
含蓄的東方人
英國發音與美國發音

33—64 科學的單字記憶法

不懂單字有多麼苦
松茸與雨傘
蜜柑、和服、再見

幽默博士的記憶法

聯想記憶法

一知半解是大失敗的根源

太太是啞叭

Katsuo! Katsuo!

理性的單字記憶法

Dictconary=「字典」式記憶法的優劣

森鷗外為什麼會說外語呢

邊玩邊記單字的方法

由接頭詞而成的句子

一、二、三、四、五……

由接尾詞而成的句子

聞一知十的方法

利用語源的方法

阿爾卑斯山，貼相片簿以及蛋白質

牙科醫師與蒲公英

蜘蛛、紡績、老處女

薪餉、香腸、盤子、醋

士兵、先令、鐸錫

人、典當、殺害

嘉年華會、康乃馨、食肉動物

雜誌與火藥庫

水浴奇談

記住大憲章 (magna charta)

語源將分散的單字合而為一

未知的單字也能正確地說中

總是有解決的方法

鬍子的鑑別法

由音感獲知的方法

美英用語的差異

討厭簡單句子的東方人

越簡單的英語越困難

小泉、八雲的評語

Exaggeration 和 Sound 誰難

全力活用基本語

活用簡單的單字

Do 的用法

Have 的用法

Get 的用法

Go 的用法

Come 的用法

其他基本動詞

應該知道的單字

八百五十句就可以表達了嗎

三千句就夠了嗎

濃縮活力的表達法

活的英語，死的英語

濃縮活力的表達法

曾經被足球擊傷的膝蓋

推出絕對需要的東西

合成語充溢現代感覺

性慾興奮叫做 Sexciting

濃縮熱能性表現的用法

即席表達法

名詞的轉用

名詞的轉用方法

動詞句（動詞轉為名詞）的利用

怎樣造動詞句

助動詞的用法

強化英語的秘訣—前置詞

英語的顯著特徵

前置詞的巧妙用法

由 A 改爲 B

由 A 改爲 B 的用法

善於運用補助語就擅長英語

補助語用法

「是～」 「變成～」

「是～」 「變成～」 的要領

「把～變成～」

從此你就可以精通英語

老師都不教的英語規則

東方人喜歡文法

英語不是亂七八糟的語言

東方人喜歡文法

簡潔的表達才是現代化的

依照情況而省略主格或動詞

從重要的先說

口語化排列

省略連接語

有時前置詞也要刪除

應予具體性表達

多用動詞名詞化

常用進行式

Come and see 型

印象化表現的其他例子

喜怒哀樂也有感情

誇張的種種

用比喻詞

驚嘆、困惑等的表現

帶感情的其他例子

說英語的秘訣

沉默是鉛

只要用心就能講

你可以在醫院裡留學

與外國女朋友交際的例子

不要怕犯錯

你也可以同外國人說英語

會話並不是光光用嘴來說

說話要簡單扼要

勿重複

英語的說法、回答法、接續法

應具有各種話題

要善於聆聽

要捉住對方的心理

如何表示同感

如何回答

適當地變換話題

如何更正

yes, no

Yes, No 的用法

拒絕對方的好意的方法

假如聽不清楚時應該如何

西洋人有許多名字

否定的問句需要留意

避免尷尬的方法

說英語的禮節

應該瞭解的禮節

勿太涉及個人問題

如何介紹

已經謝過的事兒不再致謝
 餐桌上的禮節
 如何求恕
 上廁所的禮節
 關於戀愛，約會的事
 告別時要當心
 能立即說話的表達捷徑
 祝賀、乾杯
 打招呼、教訓
 同情、鼓勵
 引導、勸誘
 致謝或回禮
 其他方便的表示

讀英語的秘訣

應把握英語的潮流
 中野好夫的方法
 國文的語意和英文的語意
 應讀整段的 sense group
 燒香讀書
 起承轉合
 讀黃色書刊的功過
 多讀書有什麼益處
 多讀可以得到很多好處
 翻譯英語的樂趣
 活用生動的英語

英語的根源

Good bye不是再會
 Yanagi (柳樹) 與 unagi (鰻)

聖經與希臘文化
 聖經與英語
 Good bye 不是再會
 希臘英語的精神
 希臘神話與英語
 貫穿英語的精神
 騎士精神
 清教徒精神與開拓者精神
 英國紳士氣質
 光明正大 (Fair play) 的精神
 拒絕收賄的精神
 活用生動的英語

到外國時的方法

有什麼機會呢
 觀光旅行
 一般留學
 American Field Service (AFS)
 弗爾布萊德留學制度
 國外旅行十誠
 出發 (Before taking off)
 健康 (Keeping fit)
 經濟 (Spending money)
 習慣 (Keeping customs)
 教養 (Know thyself)
 工作 (Doing business)
 法律 (Law is law)
 消閒 (Making merry)
 安全 (Security)
 回國 (When back at home)

1 △爲什麼不會說英語



① 就沒有人教我簡單的英語

對你的五個問題

首先從問題來講吧。下面有五個問題。請準備你的答案吧。假如覺得沒什麼，能夠把它正確的說出來的話，就不需要讀本書了。那麼，到底是些什麼問題呢。

第一問題：「這裡是什麼地方」（假如你在紐約迷了路，你將怎麼講呢？）

第二問題：「走路小心」（與情人在散步時，要對方注意不要碰到石頭跌倒時，英語怎麼講？）

第三問題：「是的，在這裡」（被問到，有沒有小刀時，從口袋裡摸出它，一面這樣講。）

第四問題：「有人」（在入廁時。有人在敲門，你當然不可以不吭氣的，那麼英語怎麼說呢。）

第五問題：「好了嗎」「好了」（勸人喝酒或被勸時。或呵小孩小便時。）

你可能這樣回答：

第一問題：Where is here ?

What place is here ?

Where is this place ?

第二問題：Take care of your foot.

Take care under your
foot.

Take care lest you sho-

uld not fall.

第三問題：Yes, it is here.

This is the knife.

Here is your knife.

第四問題：I am here.

Mr. So and so is here.

I am inside.

第五問題：Already? Yes.

Finished? O. K.

Is this enough?.....

Yes, it is enough.

這些答案全部是錯的。那麼正確的呢？

以上五個問題全都是日常生活裡極普通的事。把小刀借給人家，或迷路，或與情人走過坑坑洞洞的馬路，或同朋友喝喝酒，或上廁所.....

可是，既然是這種日常所發生的事，你的答案全部都答錯了，問題就發生了。

先把正確的答案列舉在下面吧。

第一問題：Where am I?

第二問題：Watch your step.

第三問題：Here you are.

第四問題：Some one in.

第五問題：Say when.....When.

Where am I ?

第一問題的答案 Where is here? 完全不是問題。因為 Where 是「在那裡」， here 「在這裡」，就變成「這裡是在那裡啊」了。這完全是直譯口味，僅僅把中國話拼成英語單字罷了。而且，單字又是不正確的。

What place is here? Where is this place? 較上面答對了一半而已。如果是加算後除以二而成 What place is this? 還有可說。假如在歌廳或戲院前面詢問，這是什麼？也還說得過去。但如果變成了迷路時則是我是在那裡啊」。

Where am I? 這不是很簡單的英語嗎？這都是在初中一年級開學時所學得到的單字而已。但是在大學裡並不太懶的大學畢業生，能夠說得這樣正確的到底有幾位呢？問題就在這裡了。

Watch your step

第二個問題的「當心走」把它說成 Take care of your foot. 簡直是國語的直譯（其實是誤譯）。這是對於傷了腳的人說「請保重貴腳」的慰問句了。take care of = 當心，應該像這樣的機械性與公式化的記憶，不太留意它的含意，直接了當的適用公式的。究其原因，可能是由於只看到表皮的态度所招致的錯誤吧。

Take care under your foot. 想到了「腳下」這一點還可以，但結果是同前面的答案沒有大差別。

Take care lest you should not fall. 這是正確的把握了文意「跌倒了就糟了要當心啊」。但是「要是……就糟了」是 Lest should, 是不能加上 not 的。這是由於對英語意有所隔膜的關係。而且雖沒加上 not, 但這種 Lest ... should 的表現，是相當形式化的，又較為古老的文言文的表現。雖然能正確的說「要是跌倒就糟了，請當心啊」是相當近似的意思，這

與原文的「當心走」的會話的感覺是相當遠的。

比這更加極端的是 *Pray be heedful lest you should measure your length on the ground*。式的表示。「如跌倒就糟了，請留心」的大時代的表現。向寫這種英文的學富五車的高明人仕請教，在何處學到這種講法的英文時，他回答說是在明治時代所流行的南日式解釋法的書裡所看到的。

爲什麼不用 *Take care not to fall*。這樣簡單的英語呢。況且將原文的含意作澈底了解後，想再找出相當的簡單的英語的表現，而說 *Watch your step*，最爲恰當，這種人是太少了。．．．．問題的根源也就在這裡了。

Here you are

第三個問題的「是的，在這裡」，把它譯成 *Yes, it is here*。是太直譯了。是的 = *Yes*，不考慮他的含意，而機械化的翻譯是錯誤的。*This is a knife*。「這是小刀」。很想回說「啊，是嗎」。*Here is your knife*。「你的小刀在這裡」，把你希望的意思雖表達出來了，仍然是很牽強的，很可能變成這裡有你的小刀，因爲掉在那裡所以把它撿起來的。英語化的說法是應該以更直接地，把對方的那個人搬出來引起注意，以代替對方所希望的東西。一旦了解什麼東西沒有了，國語是絕對無法作這樣的表現的。而且，無論是 *here*，或 *you*，或 *are* 都是在初中一年級時所出現的詞彙。也是極爲簡單的內容。

Someone in.

第四個問題的「有人」，因爲內容難登大雅之堂

，學校的教科書裡可能沒有。可是，I am here
• 是太滑稽了。不管「我」是誰，仍然是滑稽透頂
的。好像「有人在」一般，不和對手面對面時，是
用第三人稱的。這和對着敲門的某人說「你是誰」
的場合裡發問的Who is it? 相同的。在女子
學院（日本女子貴族學校）稱呼「您」時却用第
三人稱說「這位」。雖然有些相像，但這是面對
面叫的。「我愛這位」（不說「我愛您」），雖
然被這麼一稱呼，好像是在向別人說的，對方不
太會受感動。這是某人說的。這些都是由於表
現法和語意的差異而來的吧。．．．．．問題也
在這裡。



Say when. —When.

第五個問題的「好了嗎」「嗯」等都是日常要說的，在內容上也勿需忌憚的。

美國的小孩子絲毫無所謂地說出口的這一句 Say when. 如果大學教授也不會說的話。．．．．．問